

Traduction des pronoms relatifs « que, qui »

Pour accéder directement à l'une des parties de cet article, cliquez/tapez sur le lien approprié ci-dessous :

[>> Tableau synthétique](#)

[>> Définition et exemples de « clause restrictive » et de « clause non-restrictive »](#)

[>> Traduction du pronom relatif « qui » en tant que sujet dans une clause restrictive](#)

[>> Traduction du pronom relatif « qui » en tant que sujet dans une clause non-restrictive](#)

[>> Traduction du pronom relatif « que » en tant que complément dans une clause restrictive](#)

[>> Traduction du pronom relatif « que » en tant que complément dans une clause non-restrictive](#)

[>> Autres articles à consulter](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

Le tableau ci-dessous fournit une **synthèse des règles d'usage des pronoms relatifs** anglais « **that, which, who, whom** », qui correspondent aux pronoms français « **que, qui** ».

NB : les pronoms entre parenthèses dans la deuxième et la troisième colonne du tableau sont ceux dont l'emploi dans le contexte spécifié est moins fréquent dans la langue courante (non formelle).

Contexte grammatical	Pronom associé à une personne	Pronom associé à une chose	Le pronom peut-il être omis ?
sujet, clause restrictive (non précédée par une virgule)	who (that)	that (which)	NON
sujet, clause non-restrictive (précédée par une virgule)	who	which	NON
complément, clause restrictive (non précédée par une virgule)	that (who, whom)	that (which)	OUI
complément, clause non-restrictive (précédée par une virgule)	who (whom)	which	NON

[>> Retour en haut de la page](#)

Définition et exemples de « clause restrictive » et de « clause non-restrictive »

Une **clause restrictive** délimite le sens de son antécédent et ne doit pas en être séparée par une virgule. Une telle clause est **indispensable** pour que la phrase ait un sens.

Par exemple :

La personne qui vient d'entrer est notre nouveau contrôleur de gestion.

The person who just came in is our new financial controller.

The person that just came in...

Le paquet qui est en évidence sur mon bureau vous est destiné.

The parcel that is in the middle of my desk is for you.

The parcel which is...

Une **clause non-restrictive** ne fait qu'apporter une précision relative à son antécédent et doit en être séparée par une virgule. Une telle clause n'est **pas indispensable** pour comprendre le sens fondamental de la phrase.

Par exemple :

Anthony, qui dirige le Développement, va maintenant vous faire une démonstration de notre nouveau produit.

Anthony, who heads Development, will now give you a demonstration of our new product.

Notre nouvelle usine, qui est en construction depuis presque deux ans, sera opérationnelle au début septembre.

Our new factory, which has been under construction for almost two years, will be operational early September.

[>> Retour en haut de la page](#)

Le pronom relatif « **qui** », employé comme **sujet dans une clause restrictive**, se traduit en anglais par « **who** » ou « **that** » **pour une personne** et par « **that** » ou « **which** » **pour une chose**.

Par exemple :

La personne qui vous a appelé ce matin est de nouveau en ligne et aimerait vous donner plus de détails sur son offre.

The person who called you this morning is on the phone again and would like to give you more details about his offer.

The person that called you...

L'annonce qui a déclenché la plus vive réaction n'était pas vraiment la plus révolutionnaire !

The announcement that triggered the strongest reaction wasn't really the most revolutionary!

The announcement which triggered...

La société qui fabrique nos pièces détachées a indiqué qu'elle augmenterait peut-être ses prix l'année prochaine.

The company that manufactures our spare parts has indicated it might raise its prices next year.

The company which manufactures...

The company who manufactures...

NB : une **personne morale** (en anglais « **legal person** » ou « **juridical person** » ou encore « **legal entity** »), en particulier une entreprise (en anglais « **company** »), est parfois assimilée, du point de vue linguistique, à une **personne physique** (en anglais « **natural person** »), donc on peut lui associer le pronom « **who** » au lieu de « **which** », comme illustré dans la seconde variante de la phrase en anglais ci-dessus.

[>> Retour en haut de la page](#)

Le pronom relatif « **qui** », employé comme **sujet dans une clause non-restrictive**, se traduit en anglais par « **who** » **pour une personne** et par « **which** » **pour une chose**. On ne doit pas employer le pronom « **that** » dans ce cas.

Par exemple :

Lenny, qui a récemment rejoint l'équipe, a déjà eu l'occasion de démontrer qu'il est un excellent communicateur.

Lenny, who recently joined the team, has already had the opportunity to demonstrate his excellent communication skills.

Ma présentation, qui a été plutôt bien reçue, ne m'a pas pris plus d'une heure à préparer.
My presentation, which was rather well received, didn't take me more than an hour to prepare.

Cette société d'édition de logiciels, qui est basée à Palo Alto, en Californie, songe à nous pour la distribution de ses produits en Europe.

This software publishing company, which is based in Palo Alto, California, is considering us for the distribution of its products in Europe.

[>> Retour en haut de la page](#)

Le pronom relatif « **que** », employé comme **complément dans une clause restrictive**, se traduit généralement dans la **langue courante** par « **that** » **pour une personne ou pour une chose**.

Dans la **langue plus formelle** on utilise plutôt « **who** » (ou plus rarement « **whom** », en anglais formel) **pour une personne** et « **which** » **pour une chose**.

Lorsqu'ils sont compléments dans une clause restrictive, « **that** », « **who** » (ou « **whom** ») et « **which** » sont très souvent sous-entendus (omis).

Par exemple :

La personne que je viens de voir à la réception est notre premier candidat.

The person I just saw in the lobby is our first candidate.

The person that I just saw...

The person who I just saw...

The person whom I just saw...

La facture que nous vous avons envoyée il y a deux mois reste impayée. Veuillez nous envoyer votre règlement immédiatement !

The invoice we sent to you two months ago is overdue. Please send us your payment immediately!

The invoice that we sent you...

The invoice which we sent to you...

[>> Retour en haut de la page](#)

Le pronom relatif « **que** », employé comme **complément dans une clause non-restrictive**, se traduit en anglais par « **who** » (ou plus rarement « **whom** », en anglais formel) **pour une personne** et par « **which** » **pour une chose**. On ne doit pas employer le pronom « **that** » dans ce cas.

Par exemple :

Ma nouvelle patronne, que j'ai rencontrée pour la première fois hier, est l'inégalable Minnie Kelly.

My new boss, who I met for the first time yesterday, is the one and only Minnie Kelly.

My new boss, whom I met...

Votre rapport de synthèse, que je viens de finir de lire, est très bon.

Your summary report, which I've just finished reading, is very good.

Voir aussi les articles suivants :

[>> Omission du pronom relatif et de la conjonction « that »](#)

[>> Traduction des pronoms pour les entreprises](#)

[>> Traduction du pronom relatif « dont »](#)

[>> Traduction des pronoms relatifs « ce que, ce qui, ce dont »](#)

[>> Traduction des pronoms relatifs « qui, lequel, laquelle, lesquelles... » avec préposition](#)

[>> BBC \(Learning English\)](#)

[>> English Day by Day](#)

[>> Retour en haut de la page](#)